

EMPLOYMENT

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and TAJIKISTAN**

Effected by Exchange of Notes at
Dushanbe March 11 and August 12, 2003



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

TAJIKISTAN

Employment

*Agreement effected by exchange of notes at
Dushanbe March 11 and August 12, 2003;
Entered into force August 12, 2003.*

133/03

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Tajikistan, and has the honor to propose that our governments conclude a bilateral work agreement for dependents of officials serving in our respective countries.

TEXT OF PROPOSED BILATERAL EMPLOYMENT AGREEMENT

The Embassy of the United States of America proposes to the Government of the Republic of Tajikistan that, on a reciprocal basis, dependents of employees of the United States Government assigned to official duty at the United States Mission in Tajikistan and dependents of employees of the Government of the Republic of Tajikistan assigned to official duty at a Tajik mission in the United States be authorized to be employed in the receiving country.

For the purpose of this agreement, "dependents" shall mean: spouses; unmarried dependent children under 21 years of age; unmarried dependent children under 23 years of age who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and unmarried children who are physically or mentally disabled.

For the purposes of this agreement, it is understood that employees assigned to official duty means diplomatic agents, consular officers, and members of the support staffs assigned to diplomatic missions, consular offices and missions to International organizations.

In the case of dependents who seek employment in the United States, an official request must be made by the Embassy of Tajikistan in Washington to the Office of Protocol in the department of state. Upon verification that the person is a dependent of an official employee of the Government of Tajikistan, and processing of the official request, the Tajik Embassy will be informed by the Government of the United States that the dependent may accept employment.

In the case of dependents of employees who seek employment in Tajikistan, an official request must be made by the United States Embassy in Dushanbe to the Tajik Ministry of Foreign Affairs, which, after verification, shall then inform the United States Embassy that the dependent may accept employment.

The United States Government and the Government of Tajikistan confirm that dependents who obtain employment under this agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving country in accordance with Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international agreement between the United States and Tajikistan, enjoy no immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to matters arising out of such employment. Such dependents are also liable for payment of income and social security taxes on any remuneration received as a result of employment in the receiving state. Dependents continue to enjoy all other privileges and immunities to which they are entitled.

The Government of the United States further proposes that, if these provisions are acceptable to the Government of Tajikistan, this note and the Government of Tajikistan's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of that reply note. This agreement shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Tajikistan the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America
Dushanbe, Tajikistan
March 11, 2003





**ВАЗОРАТИ КОРХОИ ХОРИЧИИ
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН**

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF TAJIKISTAN

17 - 1/6551

Министерство иностранных дел Республики Таджикистан свидетельствует свое уважение Посольству Соединенных Штатов Америки в Республике Таджикистан и имеет честь подтвердить получение ноты Посольства за номером №133/03 от 11 марта 2003 года следующего содержания:

«Посольство Соединенных Штатов Америки свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Таджикистан и имеет честь направить предложение нашего правительства заключить двусторонний договор о трудоустройстве иждивенцев сотрудников, проходящих службу в наших странах.

ТЕКСТ ДВУСТОРОННЕГО СОГЛАШЕНИЯ О ТРУДОУСТРОЙСТВЕ

Посольство Соединенных Штатов Америки предлагает Правительству Республики Таджикистана на взаимной основе решать вопросы трудоустройства иждивенцев сотрудников дипломатической миссии Соединенных Штатов в Республике Таджикистан и иждивенцев сотрудников дипломатической миссии Республики Таджикистан в Соединенных Штатах Америки в принимающей стране соответственно.

Термин «иждивенцы» в данном договоре обозначает: супруги; неженатые/незамужние, дети до 21-летнего возраста; неженатые/незамужние дети до 23-летнего возраста, являющиеся студентами очного отделения образовательных учреждений; и неженатые/незамужние дети с физическими и умственными отклонениями.

**ПОСОЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
г. Душанбе**

В целях данного договора обозначается, что сотрудниками официально назначенными на работу в дипломатической миссии являются: дипломатические представители, консулы и члены вспомогательного персонала, приписанные при дипломатической миссии, консульстве и миссиях международных организаций.

В случаях, когда иждивенцы сотрудников дипломатической миссии, заняты поиском работы в Соединенных Штатах Америки, следует сделать официальный запрос со стороны Посольства Республики Таджикистан в Вашингтоне в Протокольное управление Госдепартамента. При подтверждении факта о том, что данное лицо является иждивенцем сотрудника Правительства Республики Таджикистана, и после обработки официального запроса, Посольству Таджикистана направят официальный ответ Правительства Соединенных Штатов о том, что данному иждивенцу разрешается трудоустроиться.

В случае если иждивенцы сотрудников дипломатической миссии заняты поиском работы в Республике Таджикистан, Посольство Соединенных Штатов Америки в Душанбе направляет официальный запрос в Министерство иностранных дел Республики Таджикистан, которое после проверки, информирует Посольство Соединенных Штатов Америки о том, что иждивенец может быть нанят на работу.

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Республики Таджикистан подтверждают, что иждивенцы, которые получают работу на основании данного договора и которые пользуются юридическим иммунитетом в стране пребывания в соответствии со статьей 31 Венской Конвенции о дипломатических отношениях или любым другим международным договором между Соединенными Штатами Америки и Республикой Таджикистан. Однако они не пользуются никаким гражданским и административным иммунитетом в отношении вопросов, возникающих в результате такого найма. Такие иждивенцы также обязаны оплачивать все виды налогов и социальных отчислений из заработной платы и вознаграждений, полученных на работе в стране пребывания. Иждивенцы продолжают пользоваться всеми другими предусмотренными привилегиями.

Правительство Соединенных Штатов Америки далее предлагает, если эти предложения приемлемы Правительству Республики Таджикистан, данная нота и соответствующий ответ Правительства Республики Таджикистан могут считаться договором между двумя правительствами, который вступает в силу со дня получения ответа на данную дипломатическую ноту. Этот договор будет в силе в течение девяноста дней после получения письменного сообщения о его приостановлении одной из сторон.

Посольство Соединенных Штатов Америки пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Таджикистан уверения в своем весьма высоком уважении».

В этой связи Министерство имеет честь информировать Посольства о согласии в целом Правительства Республики Таджикистан с предложениями, изложенными в ноте Посольства и подтвердить, что нота Посольства и настоящий ответ составляют Соглашение между Правительством Республики Таджикистан и Правительством Соединенных Штатов Америки о трудоустройстве, которое вступает в силу с даты настоящей ноты.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении.

Душанбе, 12 августа 2003 года.



**THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF TAJIKISTAN**

17-1(6551)

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan presents its compliments to the Embassy of the United States of America in the Republic of Tajikistan and has the honor to confirm receipt of the Embassy's diplomatic note #133/03 dated March 11, 2003 of the following content:

“The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan and has the honor to propose that our governments conclude a bilateral work agreement for dependents of officials serving in our respective countries.

TEXT OF BILATERAL EMPLOYMENT AGREEMENT

The Embassy of the United States of America proposes to the Government of the Republic of Tajikistan that, on a reciprocal basis, dependents of employees of the United States Government assigned to official duty in Tajikistan and dependents of employees of the Government of the Republic of Tajikistan assigned to official duty the United States be authorized to be employed in the receiving country.

For the purpose of this agreement, “dependents” shall mean: spouses, unmarried dependent children under 21 years of age; unmarried dependent children under 23 years of age who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and unmarried children who are physically or mentally disabled.

For the purpose of this agreement, it is understood that employees assigned to official duty means diplomatic agents, consular officers, and members of the support staffs assigned to diplomatic missions, consular offices and missions to International organizations.

In the case of dependents who seek employment in the United States, an official request must be made by the Embassy of Tajikistan in Washington to the Office of Protocol in the Department of State. Upon verification that the person is a dependent of an official employee of the Government of Tajikistan, and processing of the official request, the Embassy of Tajikistan will be informed by the Government of the United States that the dependent may accept employment.

In the case of dependents of employees of the diplomatic mission who seek employment in Tajikistan, an official request must be made by the United States Embassy in Dushanbe to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan, which after verification, shall then inform the United States Embassy that the dependent may accept employment.

The United States Government and the Government of Tajikistan confirm that dependents who obtain employment under this agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving country in accordance with Article 31 of Vienna Convention on Diplomatic Relations or any applicable international agreement, enjoy no immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to matters arising out of such employment. Such dependents are also liable for payment of income and social security taxes on any remuneration received as a result of employment in the receiving state. Dependents continue to enjoy all other privileges and immunities to which they are entitled.

The Government of the United States further proposes that, if these provisions are acceptable to the Government of Tajikistan, this note and the Government of Tajikistan's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of that reply note. This agreement shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate.

The Embassy for the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan the assurances of its highest consideration.”

In regard to this the Ministry has the honor to inform the Embassy of the consent of the Government of the Republic of Tajikistan with the proposals stated in the Embassy's diplomatic note and confirm that the Embassy note and the current reply form the Agreement between the Government of the Republic of Tajikistan and the Government of the United States of America on employment becoming in force from the date of this current diplomatic note.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy assurances of its highest consideration.

Dushanbe, August 12, 2003